

“布拉迪斯拉发国际插画双年展”获奖者作品

童 话 莎 士 比 亚

# 罗密欧与朱丽叶

文/[英]查尔斯·兰姆 图/[比利时]玛丽娜·当蒂伯

译写/萧 乾



少年儿童出版社

童 话 莎 士 比 亚

# 罗密欧与朱丽叶

文/[英]查尔斯·兰姆 图/[比利时]玛丽娜·当蒂伯  
译写/萧 乾



少年儿童出版社

---

图书在版编目(C I P)数据

罗密欧与朱丽叶/(英)兰姆(Lamb,C.)文;(比利时)当蒂伯(D'Antibes,M.)图;萧乾译写.—上海:少年儿童出版社,2008.8  
(童话莎士比亚)

ISBN 978-7-5324-7678-7

I.罗... II.①兰...②当...③萧... III.戏剧文学—故事—英国—近代 IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第103881号

著作权合同登记号 图字:09-2007-287号

---

《罗密欧与朱丽叶》(Romeo and Juliet)

Illustrations © Marine D'Antibes

本书简体中文版经由格林文化事业股份有限公司授权

少年儿童出版社出版

简体中文版权©2007年少年儿童出版社



童话莎士比亚

罗密欧与朱丽叶

文/[英]查尔斯·兰姆

图/[比利时]玛丽娜·当蒂伯

译写/萧 乾

装帧/赵晓音

---

责任编辑 谢瑛华 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄亚承 技术编辑 裘兴海

---

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

---

印刷:上海丽佳制版印刷有限公司

开本:889×1194 1/16 印张:3.75

2008年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5324-7678-7/I·2805

定价:18.00元

---

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换





## 序

兰姆姐弟

这些故事是为年轻的读者写的，作为他们研究莎士比亚作品的一个初阶。为了这个缘故，我们曾尽可能地采用原作的语言。在为把原作编写成前后连贯的普通故事形式而加进去的词句上，我们也曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们曾尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事的原作的时候，会发现在由悲剧编写成的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字，因此，对于不习惯戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”、“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念



起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，这样一来，就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗，希望利用原作的朴素简洁叫年轻的读者以为读的是散文；然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来，无论如何总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做，可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来，可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了，一定会认为这些故事足以丰富大家的想像，提高大家的品质，使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头；这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为，叫他们有礼貌、仁慈、慷慨、富同情心，这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大了读莎士比亚原来的戏剧的时候，更会证明是这样，因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

诗人柯尔律治形容《罗密欧与朱丽叶》说，这个故事里“处处是青春与春天”。的确，这段爱情纯粹、热烈、生机勃勃，同时又那么哀婉，在莎士比亚故事中绝无仅有。

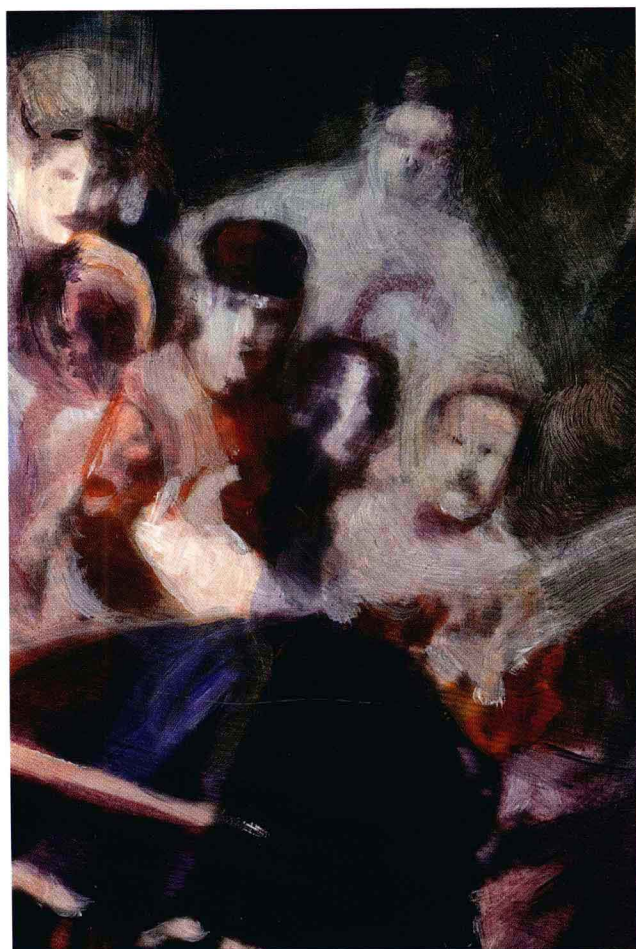
意大利维洛那城两大对立世族的继承人，罗密欧与朱丽叶，在舞会上一见钟情。他们瞒着父母，由劳伦斯神甫主持完成婚礼，但一场意外却迫使两人分离。为帮助有情人破镜重圆，神甫巧设机关，怎奈阴差阳错导致了更大的不幸……

本书绘者玛丽娜·当蒂伯以写实的手法描绘了这则传世悲剧。她笔下的巷战场面浓墨重彩，激荡人心；爱情场景则宁静甜美，幽怨淡淡，让人有身临其境之感。



# 罗密欧与朱丽叶





有钱的凯普莱特和蒙太古是维洛那城的两大世族。两家之间曾发生过一场争吵，后来越吵越厉害，仇恨结得很深，连最远的亲戚，甚至两家的仆人都牵连上了。只要两家的仆人偶然一碰到，他们就会叫骂起来，有时候还会闹出流血事件。这种事情不时发生，把维洛那街巷的清静都扰乱了。





有一次，老凯普莱特举办盛大的晚宴，邀请了许多高贵的宾客。维洛那所有受人称赞的漂亮姑娘都来了。只要不是蒙太古家的人，都会受到欢迎。在这次宴会上，美丽的罗瑟琳也受到了邀请，她正是蒙太古大人的儿子罗密欧所仰慕的人。于是，罗密欧的朋友班伏里奥就怂恿这个少爷戴上假面具去参加宴会。班伏里奥说，维洛那美女众多，罗瑟琳算不了什么，她只不过是天鹅群中的乌鸦罢了。罗密欧不相信班伏里奥的话，可是为了能看到罗瑟琳，他还是同意去了。罗密欧是个真挚多情的人，他曾经为了罗瑟琳睡不着觉，一个人躲起来想念她。可是罗瑟琳看不起他，从来也不对他表示一点点好感。班伏里奥想让罗密欧多见识一些女人，好医治他对罗瑟琳的痴情。于是，年轻的罗密欧、班伏里奥和他们的朋友茂丘西奥就戴上假面具，去参加凯普莱特家的宴会。老凯普莱特愉快地对他们表示欢迎，告诉他们说，只要姑娘们脚趾上没生茧子，谁都愿意跟他们跳舞。于是，他们跳起舞来了。忽然间，罗密欧给正跳着舞的一位姑娘的美貌打动了。他觉得她的美貌和才艺大大超出跟她在一起的姑娘们，就像一只雪白的鸽子在乌鸦群中。







“她比满堂的灯火还要明亮，比稀世的宝石更有光芒，真正的美人我今晚才初次看到。否认我恋爱过吧，我的眼！”罗密欧正在这样赞美着她的时候，给凯普莱特大人的侄子提伯尔特听见了，他认出这是罗密欧的声音。

这个提伯尔特的脾气很暴躁，他绝不能容忍蒙太古家的人居然戴着面具混进来，对这样隆重的场合加以嘲弄讽刺！他狂暴地发起脾气，大声叫嚣着，恨不得把年轻的罗密欧打死。可是他的伯父老凯普莱特认为，一来做主人的应该尊敬宾客，二来罗密欧的举止很正派，全维洛那城的人都称赞他是个品行好、有教养的青年，所以不让提伯尔特当场去伤害他。提伯尔特不得已，只好捺住性子，可是他发誓说，改天一定要对这个闯进来的卑鄙的蒙太古重重报复。



